

Аннотация

Данная работа выполнена ученицей 5 класса МОУ «Афанасьевская СОШ» Банщиковой Юлией. В ней рассматривался вопрос: английские заимствования чужие или уже родные нам слова, так как в учебнике русского языка за 5 класс (Ладыженская Т.А., Баранов М.Т. и др. Русский язык. Учебник для 5 класса общеобразовательных учреждений. – М.: Просвещение, 2015 г.) встречается много слов английского происхождения. Учителя не объясняют происхождение этих слов и, как следствие, ученики привыкают к ним как к русским словам. Данным проектом мы хотели показать обучающимся, что следует больше интересоваться историей родного русского языка и изучаемого английского.

Цель работы: выявить количество английских заимствований в учебнике русского языка для 5 класса, выяснить их происхождение и определить уровень знаний данных заимствований обучающимися 5-9 классов.

Задачи:

1. Изучить литературу по теме «Английские заимствования» и систематизировать полученную информацию;
2. Изучить учебник 5 класса по русскому языку;
3. Выяснить, знают ли обучающиеся нашей школы английские заимствования, которые есть в учебнике «Русский язык 5 класс»;
4. Проанализировать результаты и сформулировать выводы.

Муниципальное общеобразовательное учреждение
«Афанасьевская средняя общеобразовательная школа»

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ: ИНОСТРАННЫЕ ГОСТИ ИЛИ РОДНЫЕ НАМ СЛОВА?

Выполнил: Банщикова Юлия,
обучающаяся 5 класса
МОУ «Афанасьевская СОШ»

Руководитель: Белова Полина Александровна,
учитель английского языка
первой квалификационной категории
МОУ «Афанасьевская СОШ»

д. Афанасьева, 2017

Оглавление

Введение

Глава 1.

1.1. Что такое "заимствованные слова"?

1.2. Когда и как появились английские заимствования

1.3. Изменение значений заимствованных слов

Глава 2.

2.1. Английские заимствования в учебнике «Русский язык» для 5 класса

2.2. Результаты анкетирования обучающихся 5- 9 классов.

Заключение

Перспектива дальнейшей работы

Список используемой литературы

Приложение

ВВЕДЕНИЕ

В связи с потребностями современного общества роль английского языка существенно возрастает и то, что изучать иностранный язык просто необходимо, знает уже каждый школьник.

В начале второго класса мы начали изучать английский язык. Сразу на первом уроке мы слушали и повторяли такие слова, как «doctor», «dentist», «sportsman», «businessman» и думали, что учитель произносит русские слова только как-то по- особенному. Но учитель объяснил нам, что это английские слова, которые заимствовал наш русский язык. Нас, младших школьников это тогда очень удивляло, ведь эти слова мы считали русскими. Со временем стало ясно, что английские заимствования встречаются нам везде: в школе, дома, в магазине и.д. Нам стало интересно - есть ли такая область, где английские заимствования не встречаются? Мы решили изучить в течении года учебник русского языка для 5 класса, ведь в нем наверняка не должно быть «чужих» слов, но ошиблись- даже в учебнике, который называется «Русский язык» встречаются английские заимствования.

Поэтому **актуальность** нашей работы очевидна: в русском языке очень много английских заимствований, они продолжают появляться в языке, и мы должны знать их и уметь отличать от родных слов. Наблюдение за переходом слов и фраз из иностранного языка в русский язык помогает понять историю русского языка, как литературного, так и диалектов.

Цель работы: выявить количество английских заимствований в учебнике русского языка для 5 класса, выяснить их происхождение и определить уровень знаний данных заимствований обучающимися 5-9 классов.

Задачи:

1. Изучить литературу по теме «Английские заимствования» и систематизировать полученную информацию;
2. Изучить учебник 5 класса по русскому языку;
3. Выяснить, что знают ли обучающиеся нашей школы английские заимствования, которые есть в учебнике «Русский язык 5 класс»;
4. Проанализировать результаты и сформулировать выводы.

План работы:

1. Организационный этап

На данном этапе была выбрана тема исследования, связанная с английскими заимствованиями, определены цели и задачи исследования, выбраны доступные и наиболее приемлемые методы исследования.

2. Поисково-исследовательский

Изучали литературу по теме, учебник «Русский язык» для 5 класса, выясняли происхождение заимствований, найденных в учебнике, проводили анкетирование среди обучающихся 5-9 классов.

3. Создание продукта деятельности

Конечным продуктом нашего исследования является список слов, в котором представлены английские заимствования, использующиеся в учебнике по русскому языку для 5 класса и их происхождение.

4. Представление работы

В процессе работы нами были освоены следующие **методы:**

- Работа с литературой
- Анкетирование
- Анализ и синтез полученных результатов

ГЛАВА I

1.1. Что такое "заимствованные слова"?

Наиболее важными и характерными чертами любого языка и его словарного состава лингвисты считают подвижность, изменчивость, стремление к развитию и совершенствованию за счет различных средств и ресурсов. Одним из путей обогащения словарного состава является заимствование слов иноязычного происхождения.

«**Заимствования** – слова, заимствованные из других языков. Заимствование является естественным установлением экономических, политических, культурных связей с другими народами, когда вместе с реалиями и понятиями приходят обозначающие их слова» (Л.П. Крысин)

Помимо слов исконно русского происхождения, в лексике современного русского литературного языка немало и заимствованных, пришедших в русский язык из других языков. Русский народ с древних времен вступал в культурные, торговые, политические, военные связи с другими государствами, что не могло не привести к языковым заимствованиям.

В систему русского языка проникало и укреплялось довольно значительное количество иноязычных элементов лексики. Так, *лексика современного русского литературного языка содержит до 10 процентов иноязычных слов*, в том числе и английских.

1.2. Когда и как появились английские заимствования

Влияние европейских языков на русский стало ощущаться в XVI-XVII вв. и особенно активизировалось в Петровскую эпоху в XVIII в. Преобразование всех сторон русской жизни при Петре I, его административные, военные реформы, успехи просвещения, развитие науки- все это способствовало обогащению русского языка иноязычными

словами. Это были многочисленные названия новых тогда предметов быта, военные и морские термины, слова из области науки и искусства.

Из английского языка были заимствованы в то время морские термины: бот, бриг, шхуна, яхта, мичман и др.

Влияние английского языка оказалось сравнительно устойчивым: из него в русский язык проникали слова в течение всего XIX в. и позднее. Так, к этому источнику исходят слова из сферы общественных отношений, технические и спортивные термины, названия бытовых предметов: лидер, департамент, митинг, бойкот, парламент, вокзал, лифт, бюджет, сквер, коттедж, рельс, макинтош, бифштекс, пудинг, , плед, свитер, пиджак и др.

Постепенно заимствованные слова входили в число слов общеупотребительных и уже не воспринимались как иноязычные. В разные эпохи в исконный язык (общеславянский, восточнославянский, собственно русский) проникали слова из других языков. В настоящее время такие слова, как *сахар*, *свекла*, *баня* и др., считаются русскими, хотя они были заимствованы из греческого языка. Вполне обрусели и такие слова, как *школа* (из латинского языка через польский), *карандаш* (из тюркских языков), *костюм* (из французского языка), *джем* (из английского языка) и мн. др. Национальная самобытность русского языка ничуть не пострадала от проникновения в него слов иноязычных, так как заимствование - вполне закономерный путь обогащения любого языка. Русский язык сохранил свою полную самостоятельность и лишь обогатился за счет заимствованных слов. В процессе употребления большая часть их подвергалась влиянию заимствующего языка.

1.3. Изменение значений заимствованных слов

Изменение значения заимствованных слов бывает обусловлено тем, что в русском языке укореняются не все значения слова, свойственные ему

в родном языке. Так как нас интересуют именно английские заимствования, рассмотрим на примере английских слов. Например, произошло сужение таких многозначных в английском языке слов, как *бизнес*:

business – 1) «занятие, дело, профессия»; 2) «торговое предприятие; фирма»; 3) «выгодная сделка»; спорт;

sport—1) «развлечение, шутка»; 2) «болельщик»; 3) «щеголь».

У первого в русском языке утвердилось третье значение, у второго— первое, но с уточнением и дополнением.

Есть немало примеров использования иноязычных слов с частичным изменением:

денди, леди - англ. **dandy, lady**.

Или совсем без изменения

матч - англ. **match**.

Таким образом, иноязычные слова при вхождении в русский язык осваиваются фонетически, графически, морфологически, семантически и проходят несколько этапов освоения, прежде чем закрепиться в русском языке.

ГЛАВА II

2.1. Английские заимствования в учебнике «Русский язык» для 5 класса

Очень часто мы читаем русские книги, газеты, журналы, просто говорим и не задумываемся о том, что употребляем при этом заимствованные слова. Мы настолько привыкли слышать, видеть и употреблять в речи английские заимствования, что даже порой не верим, что это не родные нам слова, а «иностранные гости». И все-таки, многие из

них для нас уже родные, ведь даже на уроках русского языка нас учат их правильно писать, произносить и ставить ударение.

Изучив учебник русского языка для 5 класса, мы выявили использование в нем следующих английских заимствований:

Футбол - заимствовано в самом конце XIX вв. из английского языка, где *football* — сложение *foot* "нога" и *ball* "мяч". Футбол буквально — "ножной мяч"

Хоккей - заимствовано в советскую эпоху из английского языка (*hockey*"хоккей").

Баскетбол- заимствовано в Советскую эпоху из английского языка, в котором *basket-ball* — сложение *basket* "корзина" и *ball* "мяч".

Монитор - заимствовано в XX вв. из английского языка, где *monitor* "монитор" < "наблюдатель" < лат. *Monitor* "надзиратель", суф. производного от *monēre* "стеречь, смотреть", того же корня, что *мнить*.

Теннис - заимствовано в начале XX в. из английского языка, где оно — из *lawn-tennis*, сложения *lawn* "лужайка, газон" и *tennis* < франц. *tenez!*(междометия, употребляющегося при броске мяча, буквальное значение — "держи!").

Финиш - заимствовано в 20-е годы XX в. из английского языка, где *finish* < лат. *finis*"конец".

Старт - происходит от английского start, из др.-англ. styrtan (варианты: steortian, stiertan) «прыгать, биться»

Матч - от (англ. *match, match play*) — состяжание между двумя или несколькими спортсменами, командами; элемент турнирной системы организации соревнований;

Существительное «матч» было заимствовано из английского языка в начале XX в. и означает «*спортивное состязание в игре*».

Спорт - заимствовано в XIX в. из английского языка, где sport — аббревиация disport "развлечение, забава", производного от disport "развлекать, забавляться, играть", восходящего к франц. desporter "относить, отвлекать" (от работы).

Компьютер (англ. computer, от лат. computo - считаю), то же, что ЭВМ; термин, получивший распространение в научно-популярной и научной литературе в XX вв., является транскрипцией английского слова computer, что означает вычислитель.

Свитер - вязаный шерстяной свитер в привычном нам виде появился в Европе в 19 веке. Первоначально он рекомендовался врачами как одежда для похудения, так как способствовал потоотделению при физических упражнениях. Именно от английского глагола to sweat, что значит «потеть», произошло название свитер.

Культура - исследователи не могут точно сказать, из какого именно языка слово проникло в русский. В качестве наиболее вероятных называют французский (culture), немецкий (Kultur) и английский (culture)

В середине XVIII в. слово распространилось в русском языке в значении «разведение растений». Современное значение – «*совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей*» – существительное приобрело позднее – в XIX вв.

Лидер - заимствовано в 20-е годы XX вв. из английского языка, где *leader* — суф. производное от *lead* "вести"

Вокзал - заимствовано из английского языка в конце XVIII вв. Английское *Vauxhall* — сложное слово, образованное из имени собственного *Vaux* (Джейн Вокс — владелица увеселительного заведения близ Лондона в XVIII в.) и сущ. *Hall* "зал".

Пиджак - заимствовано в XIX вв. из английского языка, где *reajacket* «куртка, жакет».

Троллейбус - заимствовано из английского языка *trolley bus*. Это английское название возникло, по одной из версий, как сочетание американизма *trolley* («трамвайный вагон») и английского *bus* («автобус»).

Кроссворд - заимствовано в первой трети XX вв. из английского языка, где *cross-word* — сложение *cross* "перекрестный" и *word* "слово"

Спортсмен - происходит от английского «sportsman» с тем же значением, из «sport» и «man»

Тренер — заимствовано из английского языка от слова «train» (воспитывать, тренировать)

Фильм- заимствовано в первой четверти XX в. из английского языка, где *film*"фильм" < "пленка", производного от *to film*" покрываться пленкой".

Рельс - заимствовано в XIX вв. из английского языка, где *rails* "рельсы" — форма мн. ч. *rail*. Английское слово *rail* < ст.-франц. *Reille*" брусок, полоса", восходящего к лат.*regula* "брусок, планка".

Сквер - заимствовано в XIX в. из английского языка, где *square* "сквер" < "площадь в виде четырехугольника" < ст.-франц. *Esquarre* "четырёхугольный вырез", производного от ср.-лат. *Exquadrare* "вырезать в виде четырехугольника".

В процессе изучения учебника мы встретили так же еще **86 заимствований** из разных языков: польского, немецкого, латинского, испанского, итальянского и греческого.

2.2. Результаты анкетирования обучающихся 5- 9 классов.

Для того чтобы выявить уровень знания английских заимствований школьниками, нами было проведено анкетирование обучающихся 5-9 классов. Принимало участие **32 человека**. Были заданы следующие **вопросы**:

1. Какие вы знаете слова, заимствованные из английского языка?
2. Какие английские заимствования вы часто употребляете в речи?
3. Подчеркните слова, которые, по вашему мнению, являются заимствованными из английского языка.

В вопросе №3 были даны все английские заимствования из учебника по русскому языку для 5 класса (см. приложение), но большинство обучающихся не подчеркнули даже половины слов.

Результаты 1 и 2 вопроса показали, что **40%** опрошенных **не знают** английские заимствования и не знают, какие заимствования употребляют в речи. Это в основном 5 класс, те, кто старше указали такие слова как *интернет, ноутбук, смартфон, модем*, и др.

По результатам 3 вопроса наиболее известными заимствованиями из учебника «Русский язык 5 класс» для обучающихся являются слова **компьютер** (28 человек- 86%) и **теннис** (23 человека – 72%), а менее известными – **матч** (6 человек – 18%), **вокзал** (7 человек- 22%), **спорт** (8 человек -25%). (см. приложение)

Выводы: уровень знаний английских заимствований в 5-9 классах очень низкий, т. к очень многие не считают заимствованными даже такие очевидные слова как *монитор, футбол, баскетбол*, а 13 человек вообще не смогли назвать заимствованных из английского языка слов. Обучающимся следует больше интересоваться историей родного русского языка и изучаемого английского.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Важность английского языка в современном мире очевидна. Взаимодействуя между собой, страны влияют не только на культуру друг - друга, но и на словарный состав.

Заимствования иностранных слов — один из способов развития языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, государств. В целом иноязычная терминология представляет

собой интереснейший лингвистический феномен, роль которой в русском языке весьма существенна. Англо – русское языковое взаимодействие постоянно привлекает исследовательское внимание, направленное на изучение общего притока иноязычной лексики в русский язык.

Иноязычные слова при вхождении в русский язык осваиваются фонетически, графически, морфологически, семантически и проходят несколько этапов освоения, прежде чем закрепиться в русском языке.

То, что заимствования из английского языка стали приходить к нам давно, а некоторые уже укоренились в русском языке, мы убедились, изучив учебник «Русский язык 5 класс» и проведя анкетирование – знают ли обучающиеся 5-9 классов, что найденные нами слова это английские заимствования.

Исходя из результатов нашей работы, можно сделать следующие **ВЫВОДЫ:**

1. В учебнике «Русский язык 5 класс» используется много иноязычных заимствований, в том числе и английских (которые мы рассматривали подробнее).
2. Большинство обучающихся 5-9 класса плохо видят разницу между русскими словами и английскими заимствованиями, т.к. эти слова употребляются в русском языке уже давно.
3. 40 % опрошенных, употребляя английские заимствования, не знают, что данные слова пришли к нам из английского языка.
4. Обучающиеся не интересуются историей русского языка.

В русском языке очень много английских заимствований, они продолжают появляться в языке, и мы должны знать их и уметь отличать от родных слов. Наблюдение за переходом слов и фраз из иностранного языка в русский язык помогает понять историю русского языка, как литературного, так и диалектов.

Данная работа может быть использована как на уроках русского и английского языков отдельно, так и на интегрированных уроках, для развития интереса обучающихся и повышения мотивации к предметам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современной жизни// Русский язык конца XX столетия.-М., 1996 г.
2. Ладыженская Т.А., Баранов М.Т. и др. Русский язык. Учебник для 5 класса общеобразовательных учреждений. – М.: Просвещение, 2015 г.
3. Шанский Н.М. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов/ Н.М. Шанский, Т.А. Боброва. — 7-е изд., стереотип. — М.: Дрофа, 2004 г.
4. <http://begin-english.ru>
5. <http://www.wikipedia.org>